

No. 35004

**Canada
and
Chile**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the avoidance of double taxation of income from the operation of ships and aircraft. Santiago, 30 July 1992

Entry into force: *1 January 1996, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation des transports maritime et aérien. Santiago, 30 juillet 1992

Entrée en vigueur : *1er janvier 1996, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION OF INCOME FROM THE OPERATION OF
SHIPS AND AIRCRAFT

Article 1

The Government of Canada shall exempt a Chilean transportation enterprise from all taxes on capital relating to, and on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 2

The Government of Chile shall exempt a Canadian transportation enterprise from all taxes on capital relating to, and on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 3

The exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to income derived from, or capital relating to, the participation of a Canadian or Chilean transportation enterprise in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 4

For the purposes of this Agreement:

a) The expression "Canadian Transportation enterprise" means an enterprise carried on by:

i) The Government of Canada,

ii) A physical person (other than a national of Chile) resident in Canada for the purposes of income taxes imposed by the Government of Canada, and not ordinarily resident in Chile, or,

iii) A corporation or other entity or group of persons deriving its status as such from the laws of Canada, and resident in Canada for the purposes of Canadian tax.

b) The expression "Chilean transportation enterprise" means an enterprise carried on by:

i) The Government of the Republic of Chile,

ii) A physical person (other than a national of Canada) resident in Chile for the purpose of income taxes imposed by the Government of Chile, and not ordinarily resident in Canada, or

iii) A stock corporation or partnership incorporated in Chile under the Chilean laws.

c) The term "income" in respect of a transportation enterprise means earnings, gross receipts, revenues, income and profits derived by the enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic, including those amounts derived from the operation of ships or aircraft, and from rental of containers and related equipment provided such amounts are incidental to the operation of the transportation enterprise. It also includes interest generated from the operation of ships or aircraft in international traffic, including those derived from temporary deposits maintained by the transportation enterprise provided that such interest be incidental to the operation of the transportation enterprise.

d) The term "taxes" includes surtaxes, charges, assessments and fees levied by a Contracting Government.

Article 5

Any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, be given the meaning by each Contracting Government which it has for the purposes of the laws of the Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of January of the year following that of the exchange of Notes confirming that each side has met all the constitutional and regulatory requirements necessary to implement the Agreement.

Article 7

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either Government may, on or before June 30 of any calendar year, give notice of termination to the other Government. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Santiago, Chile, on the thirtieth day of July nineteen hundred and ninety- two, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL T. MACE

For the Government of the Republic of Chile:

SILVA CIMMA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS MARITIME ET AÉRIEN

Article 1

Le Gouvernement du Canada exempte les entreprises de transport chiliennes de tout impôt sur les éléments de fortune relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ainsi que sur le revenu tiré de cette exploitation.

Article 2

Le Gouvernement de la République du Chili exempte les entreprises de transport canadiennes de tout impôt sur les éléments de fortune relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ainsi que sur le revenu tiré de cette exploitation.

Article 3

Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent également aux revenus tirés de la participation d'entreprises de transport canadiennes ou chiliennes à des pools, des exploitations en commun ou à une agence d'exploitation internationale.

Article 4

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "entreprise de transport canadienne" désigne une entreprise exploitée par :

- i) Le Gouvernement du Canada,
- ii) Une personne physique (autre qu'un ressortissant du Chili) résident au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement du Canada, et n'ayant pas sa résidence ordinaire au Chili, ou
- iii) Une société ou autre entité ou un groupe de personnes tirant son statut comme tel des lois du Canada et résidant au Canada aux fins de l'impôt prélevé par le Gouvernement du Canada;

b) L'expression "entreprise de transport chilienne" désigne une entreprise exploitée par :

- i) Le Gouvernement de la République du Chili,
- ii) Une personne physique (autre qu'un ressortissant du Canada) résidant au Chili aux fins de l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement de la République du Chili, et n'ayant pas sa résidence ordinaire au Canada, ou,

iii) Une société de capitaux ou une société de personnes constituée au Chili conformément aux lois chiliennes.

c) Le terme "revenu" désigne, en ce qui concerne une entreprise de transport, les gains, rentrées brutes, recettes, revenus et profits tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ce qui comprend la location de conteneurs et d'équipement connexe, dans la mesure où ces sommes d'argent sont accessoires à l'exploitation de l'entreprise de transport. Il comprend aussi les intérêts générés par les activités d'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, de même que les intérêts provenant de dépôts temporaires de l'entreprise de transport, à condition que ces intérêts soient accessoires aux activités d'exploitation de l'entreprise de transport;

d) Le terme "impôt" désigne notamment les surtaxes, taxes, charges et droits prélevés par un Gouvernement Contractant.

Article 5

Sauf interprétation différente exigée par le contexte, chaque Gouvernement contractant donne à tout terme non défini par ailleurs, la signification que lui attribue sa législation relative à l'impôt qui fait l'objet du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le premier Janvier de l'année qui suivra l'année au cours de laquelle un échange de Notes confirmant que toutes les exigences constitutionnelles et réglementaires nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord ont été remplies.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéfinie. Toutefois, chaque Gouvernement pourra, le ou avant le 30 juin de toute année civile, donner un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Santiago, Chili, le jour trente de Juillet de mil neuf cent quatre-vingt-douze, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL T. MACE

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

SILVA CIMMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION DE
INGRESOS PROVENIENTES DE LA OPERACION DE NAVES Y AERONAVES**

- ARTICULO 1** El Gobierno de Canadá eximirá a las empresas de transportes chilenas de todos los impuestos sobre el capital relativo a, y sobre los ingresos derivados de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional.
- ARTICULO 2** El Gobierno de la República de Chile eximirá a las empresas de transportes canadienses de todos los impuestos sobre el capital relativo a, y sobre los ingresos derivados de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional.
- ARTICULO 3** La exención que se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes regirá también para los ingresos derivados de, o el capital relativo a, la participación de una empresa de transportes canadiense o chilena en un consorcio, una empresa colectiva o en una agencia de operación internacional.
- ARTICULO 4** Para los efectos del presente Convenio:
- a) La expresión "Empresa de Transportes Canadiense" significa una empresa operada por:
 - i) El Gobierno de Canadá,
 - ii) una persona natural (que no sea un nacional de Chile) residente en Canadá para los fines del impuesto sobre la renta gravado por el Gobierno de Canadá, y que no residan habitualmente en Chile, o,
 - iii) una compañía u otra entidad o grupo de personas que deriven su calidad de tales de las leyes de Canadá, y que residan en Canadá para los fines del impuesto canadiense.

- b) La expresión "Empresa de Transportes Chilena" significa una empresa operada por:
- i) El Gobierno de la República de Chile,
 - ii) una persona natural (que no sea un nacional de Canadá) residente en Chile para los fines del impuesto a la renta gravado por el Gobierno de Chile, y que no residan habitualmente en Canadá, o,
 - iii) una Sociedad de capital o de personas constituida en Chile con arreglo a las leyes chilenas.
- c) El término "ingresos" con respecto a las empresas de transporte significa ganancias, entradas brutas, rentas, ingresos y utilidades generados por la empresa, de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional, incluidos aquellos montos derivados de la operación de naves o aeronaves, y del arrendamiento de contenedores y equipos afines, siempre que dichos montos sean inherentes a las operaciones de la empresa de transporte. Incluye también los intereses devengados de la operación de naves o aeronaves en el tráfico internacional, incluidos aquellos que se deriven de depósitos temporales mantenidos por la empresa de transporte, siempre y cuando tales intereses sean inherentes a las operaciones de la empresa de transporte.
- d) el término "impuestos" incluye impuestos adicionales, gravámenes, contribuciones y derechos exigidos por un Gobierno Contratante.

ARTICULO 5

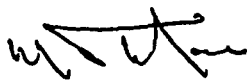
A cualquier término que no haya sido definido de otro modo, salvo que el contexto requiera otra interpretación, cada gobierno Contratante le asignará el significado que tenga para los efectos de las leyes del Gobierno Contratante en lo que respecta a los impuestos que sean la materia de que trata este Convenio.

ARTICULO 6 El presente Convenio entrará en vigor el día primero de enero del año siguiente al del intercambio de Notas que confirma que cada parte ha cumplido con todas las exigencias constitucionales y reglamentarias necesarias para implementar el Convenio.

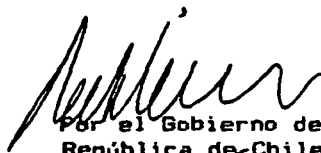
ARTICULO 7 Este Convenio permanecerá en vigor por un periodo indefinido. Sin embargo, cualquier Gobierno podrá, el o antes del día 30 de junio de cualquier año calendario, dar aviso de terminación al otro Gobierno. En tal caso, el Convenio cesará su vigencia para los ejercicios tributarios que comienzan en, o después del día primero de enero del año calendario próximo siguiente a aquél en que se dé el aviso.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en Santiago, Chile, este día treinta de julio de mil novecientos noventa y dos, en idiomas inglés, francés y español, siendo cada texto igualmente auténtico.



Por el Gobierno de
Canadá



Por el Gobierno de la
República de Chile